

將軍澳-藍田隧道 將軍澳段走線研究

Alignment Study for Tseung Kwan O Section of Tseung Kwan O – Lam Tin Tunnel

將軍澳 - 藍田隧道的公眾諮詢

二零零九年四月至七月期間，我們分別與將軍澳居民、專業團體和環保組織進行了專題小組討論，就二零零五年完成的「將軍澳進一步發展可行性研究」中曾提出的隧道走線方案尋求他們的初步意見。

進一步研究

因應公眾的意見，我們對將軍澳段的走線方案進行更深入研究，以盡可能減少填海面積、降低對將軍澳天然海岸線的影響及減少隧道長度。就此我們考慮了以下三個新走線方案：

- 方案一：以收費廣場島代替原有的填海方案，以保留天然的海岸線
- 方案二：將原有的曲線隧道拉直，並設立收費廣場島
- 方案三：將原有的曲線隧道拉直，但不設立收費廣場島

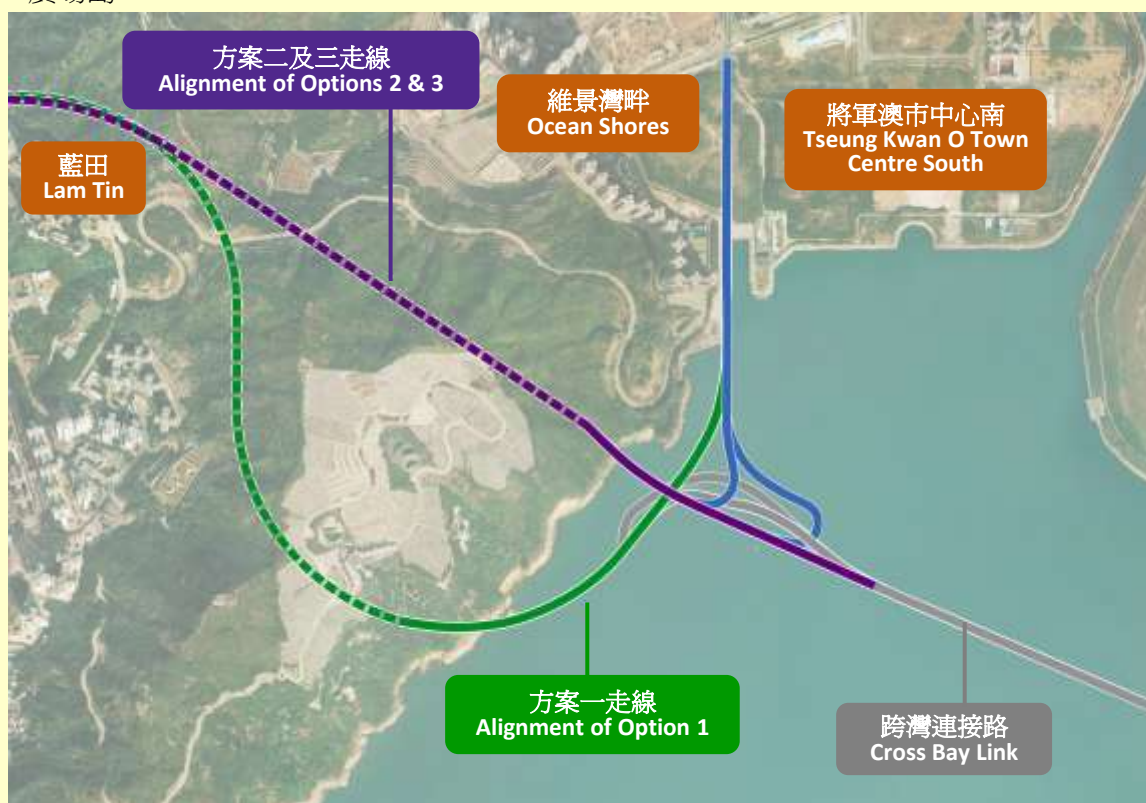
Public Consultation for TKO-LT Tunnel

During April to July 2009, we held Focus Group Meetings with Tseung Kwan O (TKO) residents, professional institutes and green groups respectively to seek their initial views on the tunnel alignment option developed in the previous "Feasibility Study for Further Development of Tseung Kwan O" completed in 2005.

Further Study

To address the public concerns, we have reviewed the alignment of Tseung Kwan O Section to reduce the reclamation area, preserve the natural shoreline of Junk Bay and shorten the tunnel. We have considered three alternative alignment options as follows:

- Option 1: To replace the reclamation of original scheme by a toll plaza island, to preserve the natural shoreline
- Option 2: To straighten the tunnel alignment with a toll plaza island
- Option 3: To straighten the tunnel alignment without a toll plaza island



圖一：將軍澳-藍田隧道 將軍澳段不同走線平面圖

Figure 1: Layout plan of alternative alignment options for Tseung Kwan O Section of the TKO-LT Tunnel

將軍澳段走線－諮詢摘要

Consultation Digest for Alignment Options of Tseung Kwan O Section

為方便公眾了解將軍澳－藍田隧道將軍澳段走線方案，我們特地印製了諮詢摘要。諮詢摘要詳細介紹將軍澳段的三個走線方案，並分析各方案的特點。該諮詢摘要會隨本期通訊分發至將軍澳區。市民亦可從以下網站下載該摘要：
<http://www.tko-ltt.hk>

We have issued a consultation digest to facilitate the public in understanding the alignment options of Tseung Kwan O Section. The digest covers the 3 proposed alignment options for Tseung Kwan O Section and presents the features of the options. The digest together with this newsletter will be distributed in Tseung Kwan O area. It is also available for download from the project website : <http://www.tko-ltt.hk>



將軍澳段走線－公眾參與活動

Public Engagement Activities for Alignment Options of Tseung Kwan O Section

我們希望聆聽你對將軍澳－藍田隧道將軍澳段走線方案的意見。因此，我們將於今年九月舉行一系列公眾參與活動。我們會綜合各方面的意見，選出最佳的隧道走線方案作進一步評估及加以改良，然後擬定一份最可取的隧道走線計劃，並在下一階段徵詢你的意見。

We would like to hear your views on the alignment options for Tseung Kwan O Section of the TKO-LT Tunnel. Therefore, we are going to launch a series of public engagement activities in September this year. Taking into account of your views, we will undertake further assessments, select and refine the road alignment. We will then draw up a preferred road scheme and consult you again in the next stage of public consultation.

日期 Date	公眾參與活動 Public Engagement Activities
07-09-2010	西貢區議會 Sai Kung District Council
11-09-2010	專題小組會議 Focus Group Meeting
21-09-2010	公眾參與工作坊 Public Engagement Workshop

公眾參與工作坊

Public Engagement Workshop

我們將會舉辦公眾參與工作坊，收集公眾對將軍澳－藍田隧道將軍澳段走線的意見。歡迎你到場了解各方案的詳情，並發表你對各方案的寶貴意見。工作坊安排如下：

日期：2010年9月21日 (星期二)

時間：晚上7時30分至10時

地點：將軍澳健明邨
彩明商場擴展部份六樓
健彩社區會堂禮堂

We are going to conduct a public engagement workshop for collecting views on the alignment options for Tseung Kwan O Section of the TKO-LT Tunnel. You are welcome to join the workshop to understand more details of the project and to present your valuable opinions. The details of the workshop are summarized below:-

Date: 21 September 2010 (Tue)

Time: 7:30 pm to 10 pm

Venue: Kin Choi Community Hall
6/F Choi Ming Shopping Centre Extension
Kin Ming Estate, Tseung Kwan O



參與工作坊前，請先參閱將軍澳段走線諮詢摘要。為方便活動安排，請預先登記。查詢或報名，請致電2301 1504或電郵到tkolt-cbl@cedd.gov.hk

Please read the Consultation Digest for Alignment Options of Tseung Kwan O Section prior to participating the workshop. Please register in advance to facilitate the arrangement. For enquiries or registration, please call 2301 1504 or email to tkolt-cbl@cedd.gov.hk

將軍澳-藍田隧道 茶果嶺段走線研究

Alignment Study of Tseung Kwan O – Lam Tin Tunnel at Cha Kwo Ling

我們在今年六至七月期間，就將軍澳-藍田隧道茶果嶺段進行了以下公眾諮詢活動：

日期 Date	公眾參與活動 Public Engagement Activities
10-06-2010 27-07-2010	與茶果嶺村民會面 Meetings with Cha Kwo Ling Villagers
22-06-2010	公眾參與工作坊 Public Engagement Workshop
06-07-2010	觀塘區議會 Kwun Tong District Council
06-07-2010	與康雅苑居民會面 Meeting with Residents of Hong Nga Court
08-07-2010	與康雅苑業主立案法團會面 Meeting with Owners' Corporation of Hong Nga Court
25-07-2010	與油麗邨居民會面 Meeting with Residents of Yau Lai Estate

在活動中，市民就將軍澳-藍田隧道茶果嶺段提出了以下的主要意見：

- ❖ 減少對茶果嶺村的影響，包括保留前四山公立學校及避免對私人地段重建權益的潛在影響
- ❖ 減少對附近屋苑的環境影響(包括油麗邨)，特別是噪音、空氣及光污染
- ❖ 要求走線盡量避免在樓宇結構下經過

我們會參考市民的意見，並作進一步的評估及加以改良，然後擬定一份最可取的隧道走線計劃，並在下一階段徵詢市民的意見。

In June and July 2010, we have arranged a series of public engagement activities on Cha Kwo Ling Section of TKO-LT Tunnel as listed below:



圖二：將軍澳-藍田隧道 茶果嶺段走線平面圖

Figure 2 : Layout plan of alignment options for Cha Kwo Ling Section of the TKO-LT Tunnel

Major Views collected from the above activities on Cha Kwo Ling Section of TKO-LT Tunnel:

- ❖ Minimize the impact to Cha Kwo Ling Village, including to retain the building structure of former Four Hills Public School and to avoid the potential impact on re-development rights of private lots
- ❖ Minimize the environmental impact (particularly noise, air & light pollution) to residents of nearby housing estates, including Yau Lai Estate
- ❖ Request to avoid the alignment passing under building structures

Taking account of public's views, we will undertake further assessments, select and refine the road alignment. We will then draw up a preferred road scheme and consult the public again in the next stage of public consultation.



跨灣連接路大橋設計的新面貌

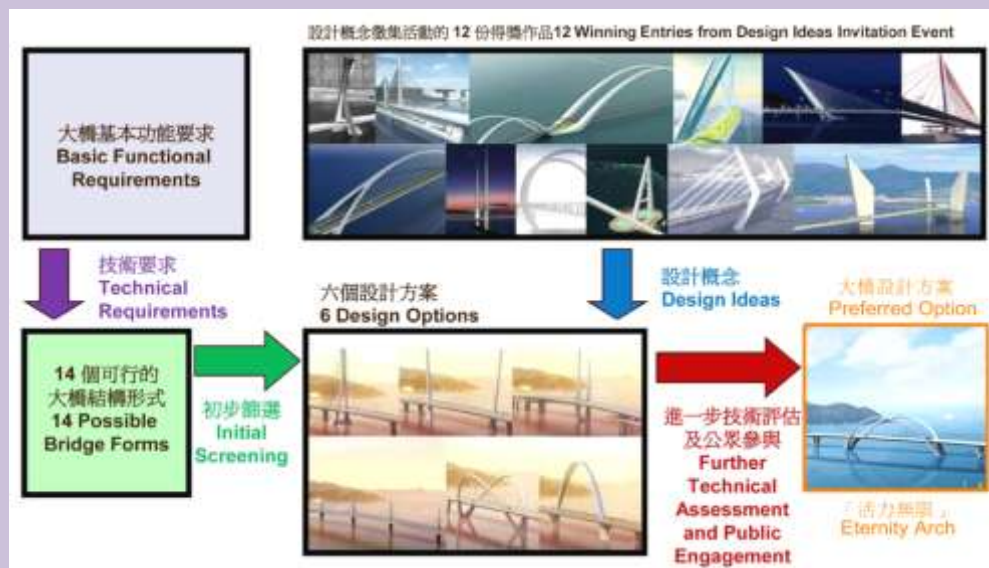
The Feature Bridge Design of Cross Bay Link Unveiled

為優化將軍澳新市鎮，跨灣連接路會設計成富有特色的地標大橋。工程在進入勘測及初步設計階段之後，經過一年多來各界的努力，大橋的設計終於揭開了新的面貌。

大橋設計的產生流程見附圖三。當中的設計概念徵集活動，已於去年十一月完滿結束。綜合收集到的概念，我們在本年初制訂了六個設計方案。

To enhance Tseung Kwan O New Town, Cross Bay Link will be designed as a feature bridge to become a future landmark. After moving onto the investigation and preliminary design stage of the project, the preferred design option of the bridge has finally been determined, thanks to efforts from all parties over the past year.

The flow chart for the formulation of the bridge design is shown in Figure 3. The Design Ideas Invitation Event was successfully completed in November 2009. From the ideas and concepts collected, we developed six bridge design options early this year.



圖三：大橋設計的產生流程

Figure 3: Flow Chart For The Formulation Of Bridge Design Option Of Cross Bay Link

這六個方案的設計主題都與將軍澳的社區特色及未來發展有所聯繫。其中，方案五「活力無限」大橋主結構是一條跨度長200米的鋼鐵拱橋。設計概念是兩個向外傾斜的橋拱，配合逐漸收窄的橋墩，構成一個相連的環，給人循環不息的感覺，與環繞將軍澳海灣的行人及單車徑相呼應。

The theme of these design options matches with the community characteristics and future developments of Tseung Kwan O. For Option 5, "Eternity Arch", the 200m long main span of the bridge is a steel arch structure. The two relatively low-profile outwardly leaning arches are visually connected to carefully sculpted piers to create an eternal never-ending loop, like the one created by the cycle track loop around the shores of Junk Bay.



圖四：六個大橋設計方案

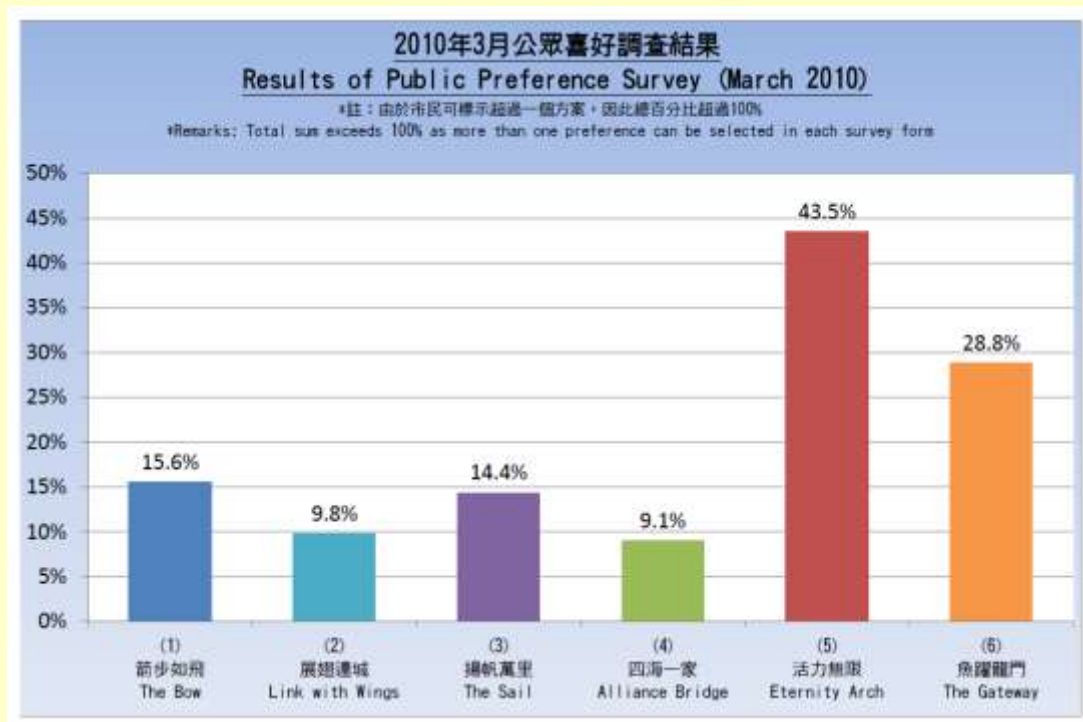
Figure 4: The Six Bridge Design Options

跨灣連接路大橋設計的新面貌

The Feature Bridge Design of Cross Bay Link Unveiled

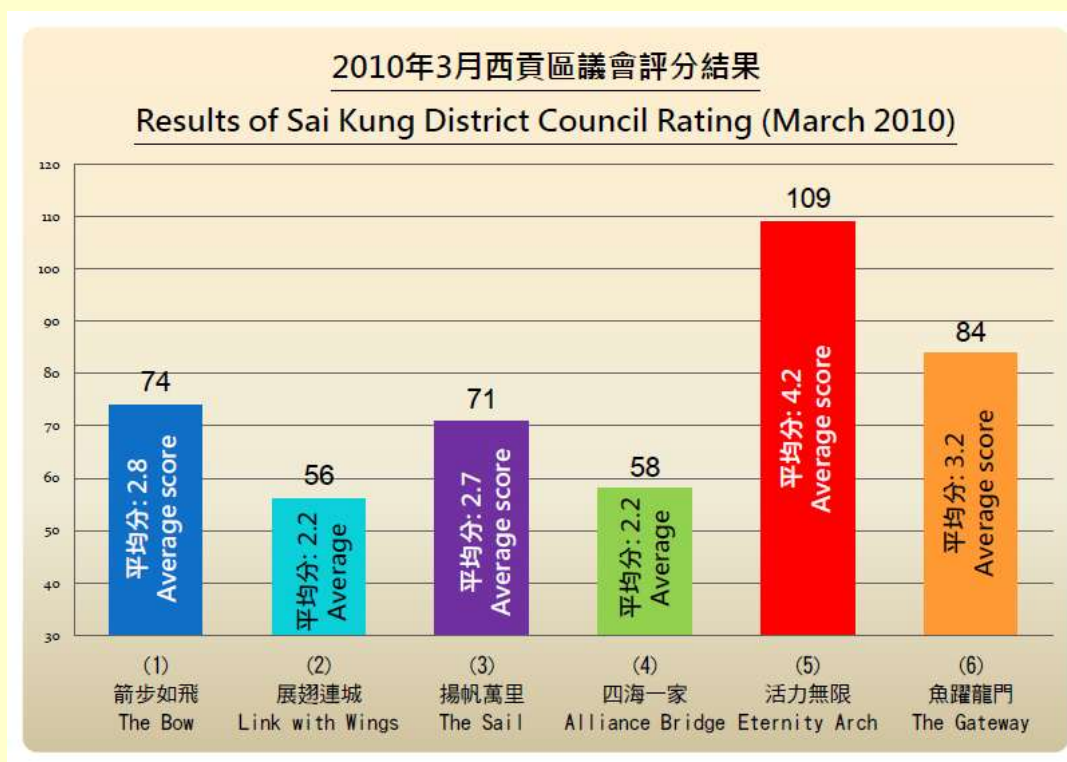
為甄選方案，我們在本年三月舉行了一連串公眾參與活動。市民的反響熱烈，我們收到超過三千份調查表格，西貢區議會亦應邀為六個設計方案評分。兩項活動的結果(附圖五及六)顯示，方案五「活力無限」的公眾支持度都遠超過其餘方案。

To evaluate the bridge design options, we organized a series of public engagement events in March 2010. With the overwhelming responses from the public, over three thousands preference survey forms have been received. The Sai Kung District Council has also provided rating for each of the six design options. The results are shown in Figures 5 and 6.



圖五：公眾喜好調查結果

Figure 5: Results of Public Preference Survey



圖六：西貢區議會評分結果

Figure 6: Results of Sai Kung District Council Rating

跨灣連接路大橋設計的新面貌

The Feature Bridge Design of Cross Bay Link Unveiled

經過詳細分析及技術評估，方案五「活力無限」在綜合評分中是表現最突出的：無論在美觀性、區議會評分及公眾喜好調查中都排在首位；而在各項建造及運作因素的評估中，與其他方案不相伯仲，屬於可接受的範圍。因此，我們選定「活力無限」為大橋的基礎設計方案，以進行下一階段研究及初步設計。

Through detailed analysis and technical assessments, Option 5 “Eternity Arch” is concluded as the overall most outstanding design under the evaluation criteria. It has received the highest performance grade in terms of aesthetics, rating by Sai Kung District Council and public preference survey. In addition, its performances in the viability to build and operate are within acceptable levels and are neck and neck with other options. Therefore, “Eternity Arch” has been chosen as the preferred option for the next phase of investigation and preliminary design studies.



圖七：「活力無限」模擬圖(從將軍澳市中心南部向南遠眺)

Figure 7: Computer Simulation of “Eternity Arch” (Looking south from Tseung Kwan O Town Centre)

「活力無限」方案在本年七月六日的西貢區議會會議上獲得通過支持。在下一階段，我們力求優化橋拱結構設計，並會制定園景美化及燈光效果等具體安排，期望為將軍澳居民帶來一個象徵活力無限的地標建設。

Sai Kung District Council supported the “Eternity Arch” in the meeting held on 6th July 2010. In the coming studies, we will enhance the design of the arch structure and further develop the scheme with various details such as landscaping and architectural lighting arrangements. We aim at building a landmark with strong symbolic identity for the residents in Tseung Kwan O to enjoy and contemplate.

歡迎提出意見及建議

Your Views and Comments are welcome

電郵 / Email : tkoltt-cbl@cedd.gov.hk

電話 / Telephone :

- 將軍澳-藍田隧道 / TKO-LTT : 孫先生 Mr. Sun (3106 2764)
- 跨灣連接路 / CBL : 朱先生 Mr. Chu (2301 1375)

地址 / Address :

- 九龍尖沙咀東部麼地道77號華懋廣場1213室
- Suite 1213, Chinachem Golden Plaza, 77 Mody Road Tsimshatsui East, Kowloon

詳情請瀏覽以下網頁 / Please visit the following website for more details: <http://www.tkoltt-cbl.hk>